

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد لمين دباغين - سطيف 2
كلية الحقوق والعلوم السياسية
خلية ضمان الجودة لكلية الحقوق والعلوم السياسية

تنظم خلية ضمان الجودة لكلية الحقوق والعلوم السياسية بالتعاون مع كلية الحقوق والعلوم السياسية يوماً تكوينياً بتاريخ:

1 مارس 2020 بعنوان

"إعداد ملخص البحث العلمي وإشكالات التعدد اللغوي" المدرج 4 كلية الحقوق والعلوم السياسية

تعتبر مرحلة كتابة ملخص أو مستخلص البحث من أهم المراحل التي كثيراً ما يهملها بعض الباحثين، في حين يواجه آخرون صعوبة في إعداد ملخصات بحوثهم سواء كانت مقالات أو مذكرات أو رسائل. كما قد يخلط آخرون بين الملخص والمستخلص من حيث مضمونهما والمعايير التي ينبغي اتباعها في كتابة كل منهما من جهة، وما يجب وما لا يجب أن يحتويانه من جهة أخرى.

يواجه الباحثون أيضاً عقبات كثيرة في ترجمة ملخصات مقالاتهم من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية سواء كانت الانجليزية أو الفرنسية، وقد يلجؤون إلى الترجمة الآلية عبر الإنترنت - والتي غالباً ما تكون ترجمة حرفية للكلمات دون المعنى- مما يفقد البحث أهميته باعتبار أن الملخص هو أول ما يقرأ قبل المحتوى.

لتجاوز العقبات السابقة وتذليل صعوبات كتابة ملخصات البحوث وترجمتها لأكثر من لغة، تنظم خلية ضمان الجودة لكلية الحقوق والعلوم السياسية بالتعاون مع كلية الحقوق والعلوم السياسية، يوماً تكوينياً لفائدة كل الباحثين من أساتذة وطلبة ليسانس، ماستر ودكتوراه من تقديم عدد من الأساتذة والدكاترة المتخصصين في الترجمة واللغات والمنهجية.

برنامج اليوم التكويني

الافتتاح الرسمي: 8:45 – 9:00

الجلسة الأولى: (9:00 – 10:15)

رئيس الجلسة: الدكتورة: شاكري

- المداخلة الأولى: (الدكتور: كمال عبد الوهاب) (15 دقيقة)

" مفهوم الملخص والمستخلص العلميين "

- المداخلة الثانية: (الأستاذ حداد محي الدين) (15 دقيقة)

استراتيجية الترجمة للنصوص السياسية

- المداخلة الثالثة: (الدكتورة: غرزولي إخلص) (15 دقيقة)

Common Obstacles Observed in Abstracts translated into English by Algerian "Students"

"العقبات الشائعة في الملخصات المترجمة إلى اللغة الإنجليزية من قبل الطلاب الجزائريين"

- مناقشة: 30 دقيقة

الجلسة الثانية: (10:15-11:30)

رئيس الجلسة: الأستاذ بوسعدية وهيب

- المداخلة الرابعة: (الدكتورة طالبي أمنة) (15 دقيقة)

Traduction Googliste: Rapidité vs Efficacité.

"خدمة غوغل للترجمة: المترجم بين المطرقة والسندان."

- المداخلة الخامسة: (الدكتورة (ثوابتي ريمة سرور) (15 دقيقة)

" واقع جودة الترجمة التقنية لمخصات البحوث القانونية في مواجهة مؤثرات الترجمة الآلية"

- المداخلة السادسة: (الدكتورة خديجة قريش) (15 دقيقة)

"Le résumé d'une thèse : Pour une teneur pertinente et explicite".

- مناقشة: 30 دقيقة

الجلسة الثالثة: ورشة عملية (12:30-14:30)

تقنيات انجاز ملخص وترجمته (نماذج عملية لبعض ملخصات الطلبة)

ورشة للقانون العام

ورشة للقانون الخاص

ورشة للعلوم السياسية